

ÍNDICE

Prólogo	13
Introducción	15

Primera Parte ASPECTOS TEÓRICOS

Capítulo I. Enfoques metodológicos	25
1. Alcance del método	26
2. El bilingüismo del traductor	40
3. Traducción escolar y traducción profesional	47
Conclusión	51
Capítulo II. Fundamentos teóricos del método	55
1. Las teorías de la traducción	56
2. Traducción y transcodificación	68
3. Análisis del proceso de traducción	79
4. El método comparativo	97
Conclusión	108
Capítulo III. Los niveles del manejo de la lengua	111
1. Primer nivel: las convenciones de redacción	115

2. Segundo nivel: la interpretación lexical	117
3. Tercer nivel: la interpretación de la carga estilística	129
4. Cuarto nivel: la coherencia textual	136
Conclusión	142

Segunda Parte
ASPECTOS PRÁCTICOS
OBJETIVOS Y TÉCNICAS DE APRENDIZAJE

Introducción	147
Objetivo 1. Distinguir significación de sentido	151
Objetivo 2. Distinguir correspondencias oracionales de equivalencias contextuales	155
Objetivo 3. Explicar los textos	161
1. Claves del texto	162
2. Conocimientos extralingüísticos	162
3. Implícitos y alusiones	162
4. Interpretación lexical	162
Objetivo 4. Comentar y anotar una traducción	165
a) La traducción comentada	165
b) La traducción anotada	166
Objetivo 5. Extraer las nociones claves	171
Objetivo 6. Interpretar las palabras	175
1) “Contrainte”	178
2) “Enjeu”	180
3) “Mise au point”	182
4) “Haut de gamme”	183
Objetivo 7. “Trasladar”, “reactivar” y “recrear”	185
Objetivo 8. Interpretar los implícitos y parafrasear	187
La parafrasis	189
Objetivo 9. Librarse de las estructuras	193
1) “D’autant plus que”	196

2) “Plus/moins... Moins/plus”	198
3) “Dont”	200
4) “Oraciones interrogativas”	202
Objetivo 10. Ser idiomático	205
1. Los idiotismos	206
2. Las metáforas	208
Objetivo 11. Velar por la coherencia textual	215
1. Los enlaces	215
2. La tonalidad	218
3. La reformulación de las ideas	219
Objetivo 12. Traducir <i>en e y</i>	223
Traducir <i>en</i>	224
Traducir <i>y</i>	225
Objetivo 13. Traducir <i>c'est... qui/que</i>	227
Objetivo 14. Traducir la voz pasiva	231
Objetivo 15. Revisar una traducción	239
Conclusión	247
Apéndice I	253
Apéndice II	255
Rasgos caracterológicos del español	255
Perfil estilístico del idioma español	255
Apéndice III. Glosario	257
Abreviaturas, siglas, símbolos	257
Glosario	257
Bibliografía	275